Asamla

Ecoles

Collèges

Lycées

PJ : Plaquettes Asamla pour diffusion

PJ : Synthèse de l’enquête établissements

**Madame, Monsieur**, la Principale,

Ces dernières années vous avez sollicité l’ASAMLA pour favoriser la relation avec les familles qui ne maîtrisent pas le français.

L’ASAMLA souhaite répondre au mieux à vos demandes. Ainsi, nous vous invitons dès maintenant, à nous faire connaître vos besoins estimés en interprétariat pour la prochaine année scolaire 2017/2018.

* Quelles sont les langues pour lesquelles vous pourriez pressentir un besoin ?
* Quels temps vous souhaitez privilégier pour l’interprétariat ? inscription, réunions de rentrée parents-enseignants, visite médicale, équipe éducative, ESS, rendu de bulletins rendez-vous d’orientation, réunion pédagogique …
* Auriez-vous un calendrier de quelques dates phares à retenir dans votre projet d’année ?
* Pensez-vous solliciter l’Asamla pour une équipe pédagogique ?

Nous réceptionnons dès maintenant vos réponses écrites ou téléphoniques et nous reviendrons vers vous début septembre afin d’affiner notre collaboration.

Nous nous permettons de vous transmettre quelques extraits de la synthèse émanant d’une enquête réalisée en 2016/2017 auprès de huit établissements utilisateurs.

**Concernant les « rendus de bulletins » ou bilans :**

Dans cette pratique en collège plus particulièrement, les difficultés d’organisation sont réelles.

Des solutions sont envisageables pour favoriser la participation des familles :

* Les heures de rendez-vous pourraient être regroupées.
* Les interprètes pourraient être identifiées dans un endroit précis et répondre à la demande.

**Concernant les actions dans une démarche de prévention**

Les rencontres sont principalement individuelles avec les familles et sur des temps formels.

* Un mot traduit à destination des parents, en début d’année sur l’interprétariat peut s’envisager
* Le recours à un(e) interprète dans le cadre de rencontres collectives peut être envisagés ( visites des familles au mois de juin , moments d’échange type débat, réunion sur l’orientation au collège)

**Concernant la communication entre les établissements et Asamla**

Les collaborations les plus ajustées reposent sur des interlocuteurs bien identifiés.

* Le recours à un(e) interprète dans le cadre d’échanges avec les enseignants est possible pour l’éclairage culturel

Nous restons à votre disposition pour venir vous rencontrer. Vous remerciant par avance de vos retours sur vos futurs besoins. Recevez, Madame, Monsieur, nos sentiments les meilleurs.